

CAHIER *de vacances*

DE RÉDACTION NON SEXISTE ET INCLUSIVE



Ecrire
sans
exclure



Je fais couler beaucoup d'encre et de salive depuis 5 ans.
Je suis **secondaire**, mais on dépose un projet de loi pour m'interdire.
Je suis **caricaturée** et souvent réduite à un point au milieu de la ligne.
Je suis... Je suis... l'**écriture inclusive** !

ÉDITO

Bienvenue dans ce cahier de vacances consacré à l'écriture inclusive !

Écrire sans Exclure est une façon d'utiliser la langue pour nommer **les femmes au féminin**, ou en tout cas, pas au masculin, et ce, qu'il s'agisse d'une femme isolée, d'un groupe de femmes ou d'un groupe mixte. Le but est **de jeter aux orties la vieille règle qui dit que le masculin l'emporte sur le féminin**. D'ailleurs, savez-vous comment cette affirmation est justifiée ? Pour le découvrir, rendez-vous p.10.

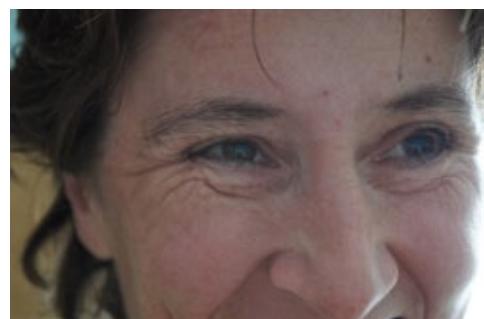
La langue française est vivante ; le français inclusif est un outil **gratuit** et **accessible** ; nul besoin de budget ou d'autorisation pour s'en emparer, parce que la langue est politique et parce que la langue est à nous.

Que vous exercez un métier de l'écrit (traduction, rédaction web, etc.) ou que l'écriture inclusive vous intéresse à titre personnel, **ce cahier de vacances a été conçu pour vous**. Vous y trouverez des anecdotes, des points d'histoire, quelques chiffres, de courts exercices pour **vous entraîner** et leurs corrigés, parce que vous êtes en vacances quand même, faut pas exagérer.

Les neurosciences nous ont appris qu'il faut deux à trois mois pour changer une habitude et en adopter une nouvelle. Alors, si vous profitiez de l'été pour **nommer les femmes au féminin et leur donner une visibilité égale à celle des hommes à l'écrit (et à l'oral)** ?

BIO EXPRESS

Je m'appelle **Isabelle Meurville**, je suis **traductrice indépendante** depuis 2001. J'accompagne les entreprises et les organisations dans **leur communication non sexiste** avec mes valeurs féministes et une solide expérience pratique de la rédaction épicène. En 2015, j'ai créé la formation **Écrire sans Exclure** pour partager mon expérience.



BonnE lecturE !

C PÔ JUSTE !

Joséphine, 5 ans, arrive très fière, son nounours dans les bras. « Vous êtes très mignons », s'exclame sa maman. Joséphine s'inquiète et interroge sa maman. « Pourquoi tu dis que mon nounours est mignon ? Et moi, je ne suis pas mignonne ? » Avant même d'apprendre la règle du masculin qui l'emporte sur le féminin, Joséphine a ressenti une injustice. Même son nounours l'emporte sur elle !



→ Combien de formulations inclusives de cette phrase pouvez-vous imaginer : « Vous êtes très mignons » ?

.....
.....
.....
.....

SOLUTIONS PAGE 10

ATTENTION, DIVULGÂCHAGE

« Est-ce que la règle en grammaire française, ça n'est pas d'utiliser le masculin générique ? »

Utiliser le masculin générique est l'une des règles de la grammaire française. Il en existe d'autres qui rendent les femmes aussi visibles que les hommes ou incluent les personnes non binaires. Écrire sans Exclure, ça n'est pas faire des fautes. **Attention, Divulgâchage !** La langue française dispose d'un genre féminin pour nommer les femmes. Et si on s'en servait, tout simplement ?

Prenons un exemple :

Les musiciens ont donné le meilleur d'eux-mêmes
→ **l'orchestre a laissé éclater son talent**

Certaines personnes vont encore plus loin et affirment qu'en français le masculin est neutre !

D'autres langues comme l'**allemand** possèdent un genre grammatical neutre, mais pas le français. En français, le genre grammatical masculin sert à désigner les hommes et le genre grammatical féminin sert à désigner les femmes. Il existe quelques EXCEPTIONS comme *recrue, vigie, victime ou témoin*.

Le **latin** auquel le français doit beaucoup d'emprunts possédait lui aussi un genre grammatical neutre. En latin, le genre grammatical neutre était réservé aux inanimés, les femmes étaient nommées au féminin et les hommes au masculin. Le neutre ne désignait aucun être humain, à deux exceptions près : les nourrissons et les esclaves, que la société ne considérait pas tout à fait comme des êtres humains... mais ça, c'est une autre histoire.



**Quand le mot
autrice est-il
apparu dans un
dictionnaire ?**

1788 – 1910 – 2015

SOLUTION P. 10

Où l'on découvre que Madame de Sévigné n'était pas une femme à barbe !

Dans son échange épistolaire, Molière relate un dialogue avec la célèbre femme de lettres.

« Madame de Sévigné s'informant de ma santé, je lui dis :
- Madame, je suis enrhumé.
- Je la suis aussi, me dit-elle.
- Il me semble, madame, que selon les règles de notre langue, il faudrait dire : je le suis.
- Vous direz comme il vous plaira, ajouta-t-elle, mais pour moi, je croirais avoir de la barbe au menton si je disais autrement. »



Reliez chaque terme génré à son (quasi)synonyme épicène.

- | | |
|---------------|-----------------|
| vacancier • | • automobiliste |
| insouciant • | • asthénique |
| conductrice • | • touriste |
| sereine • | • bohème |
| fatigué • | • noctambule |
| fêtarde • | • flegmatique |

SOLUTIONS PAGE 10

Le test de personnalité de l'été

→ Toujours dans l'esprit de ne pas nommer les femmes au masculin, insérez les mots épicènes manquants dans ce texte à trous extrait d'un magazine féminin et un peu (juste un tout petit peu) remanié pour l'exercice.

Dans la vie, rien n'est jamais tout noir ou tout blanc ! De nombreux traits de caractère peuvent représenter à la fois des atouts ou des faiblesses pour les (hommes et femmes) qui les possèdent.

Chaque pan de votre personnalité (masculine ou féminine) peut s'avérer aussi motivant que handicapant pour votre évolution émotionnelle, personnelle ou professionnelle. Par exemple, vous pensez (être ambitieux ou ambitieuse) ?

Pour beaucoup (d'hommes et de femmes) l'ambition revêt une réputation négative. Mais avoir de l'ambition ne signifie pas forcément marcher sur les autres pour réussir. Non, l'ambition, c'est tout simplement se donner les moyens d'être (épanoui ou épanouie) dans tous les domaines de sa vie.

C'est être (plein ou pleine d'énergie) en toutes circonstances ! Tout est une question de dosage. Ainsi, l'impulsivité peut revêtir une forme de spontanéité qui apporte une fraîcheur intéressante. L'indécision peut permettre au contraire de prendre des décisions mûrement réfléchies.



SOLUTIONS PAGE 10

DÉPOUSSIÉR LES DICTIONNAIRES PETITS HOMMES VERTS

Au rang des noms de métiers à féminiser, le mot **ambassadrice** a suscité une vive émotion dans les rangs des petits hommes verts sous la coupole. Et pourtant... Le mot **figurait au sens propre et au sens figuré** dans le premier dictionnaire de l'Académie française en 1694.

« Ambassadeur. s.m. Celuy qui est envoyé par un Souverain à un autre Souverain [...]. Ambassadrice. S. f. Dame envoyée en ambassade. [...] On appelle aussi, Ambassadrice, la femme d'un Ambassadeur. »

Et toc !



RICHESSE ET RÉFÉRENCEMENT

Si l'on en croit certaines détractrices et certains détracteurs, l'écriture inclusive appauvrirait le vocabulaire en forçant à utiliser certains mots plutôt que d'autres. Mais au fait, **n'est-ce pas précisément ce qu'a fait l'adoption du masculin** dit générique en n'utilisant qu'un seul mot là où il y en avait deux ? De nombreux noms de **métiers au féminin ont ainsi été abandonnés** parce que tournés en dérision ou parce que les femmes ont été écartées des postes de pouvoir. **Exit**, les poétesSES, philosophesses, médecines, authoresses, ambassadrices... Curieusement, les noms de métiers dénués de pouvoir ont perduré sans poser de problème...

Exemple de la diversité des solutions :

les migrants → **les migrants et migrantes, les personnes migrantes, la communauté migrante, les familles migrantes, les femmes et les hommes qui migrent...**

N'en déplaise aux esprits chagrins, Écrire sans Exclure en adoptant (en plus du masculin) les **mots féminins, épicènes, collectifs**, etc. élargit remarquablement le champ sémantique. Le constat est donc strictement inverse.

Cette dépréciation est souvent suivie de « L'écriture inclusive, je suis d'accord, mais pas pour les sites web. Elle n'est pas compatible avec un bon référencement (SEO). »

L'argument ne vaut que pour les marqueurs typographiques, car les algorithmes des moteurs de recherche sont au contraire extrêmement **friands d'un champ sémantique élargi**, d'un style riche en métaphores et expressions idiomatiques. Et qu'est-ce qui nous empêche d'ajouter le féminin si LE mot-clé incontournable au vu des statistiques de référencement est un masculin ?

SANS LES POINTS...

Devenez un·e super vendeur·euse → **Devenez l'as des ventes !**

Le corpus sur lequel se basent les algorithmes, c'est nous qui le constituons. Et si la moitié de l'humanité formulait systématiquement ses requêtes avec des mots au féminin dans les moteurs de recherche, les équipes de développement des algorithmes devraient le prendre en considération.

2017

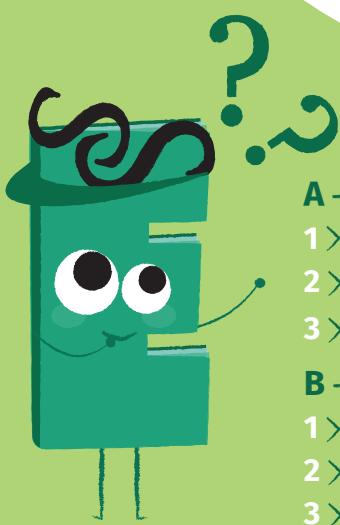
Il a fallu attendre 2017 pour qu'un **texte d'écrivaine** soit étudié au bac de français (Madame de Lafayette).



PAS DE VEINE !

« Vous n'y pensez pas, dans le mot écrivaine on entend vaine ! »

Les années '90 ont généré leur lot de **caricatures machistes et stériles**. Celle-ci semble revenir à Bertrand Poirot-Delpech, longtemps directeur du Monde des Livres et finalement académicien. On l'a encore entendue dans la bouche d'Érik Orsenna lors de la journée de la francophonie en 2016.



A → Pour donner de la visibilité aux femmes à l'écrit :

- 1 > J'écris à l'encre rose et je souffle pour la sécher.
- 2 > Je sème des paillettes arc-en-ciel sur la page imprimée.
- 3 > J'utilise des féminins pour nommer les femmes.

B → On ne peut pas nommer les autrices, écrivaines. Vrai ou faux ?

- 1 > Vrai, car on entend vaine.
- 2 > Faux, on peut utiliser le mot écrivaine.
- 3 > Vrai, et d'ailleurs écrivain est aussi interdit, car on entend vain.

C → La première autrice étudiée au bac de français était :

- 1 – Simone de Beauvoir
- 2 – Madame de Lafayette
- 3 – Olympe de Gouge

SOLUTIONS PAGE 11

Agir en stratégè

Il existe plusieurs stratégies en matière de rédaction non sexiste. Soit on cherche à reféminiser en donnant de la visibilité aux femmes à l'écrit pour que cesse leur invisibilisation systématique, soit on cherche à épicéniser le texte pour sortir de la binarité femmes-hommes et inclure aussi les personnes non binaires. Pour cette stratégie, nous avons plusieurs solutions : mots épicènes, bien sûr, métonymie pour donner à voir des images ; nous pouvons aussi nommer la fonction, utiliser un collectif ou des pronoms neutres. Bref, les solutions ne manquent pas.

→ Reformulez ces 3 phrases selon la stratégie 1 de féminisation, puis selon la stratégie 2 d'épicénisation.



Les coureurs adhérents du club vont être ravis de la prochaine promotion.

- >1
- >2

Accueillez chaleureusement vos nouveaux collaborateurs.

- >1
- >2

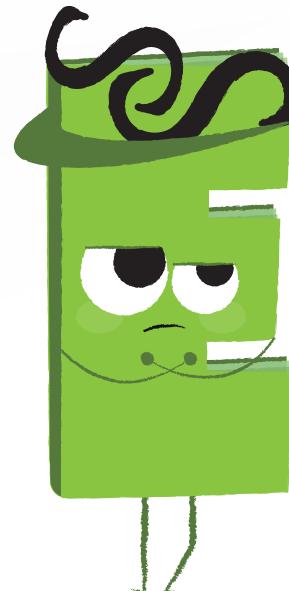
Les directeurs d'établissement s'inquiètent de la recrudescence de décrocheurs.

- >1
- >2

SOLUTIONS PAGE 11

« L'ÉCRITURE INCLUSIVE, C'EST ILLISIBLE ! »

« Hum, ne serait-elle
pas plutôt ELLisible ? »



NEUROSCIENCES

De récentes conclusions de recherche en psycholinguistique à l'université de Fribourg en Suisse nous apprennent que notre cerveau est fait de telle sorte que lorsque l'on entend une phrase au masculin, on voit des hommes.

Illustration :

« les musiciens sont sortis de la salle de concert sous la pluie. Une femme a sorti son parapluie ».

L'équipe de recherche a interrogé un échantillon de personnes en demandant si dans cette phrase la femme avait un lien avec les musiciens.



Ensuite, l'équipe a étudié les temps de réaction neuronale des personnes avant de répondre à la question. Il en ressort que nous mettons un moment à comprendre que la femme peut être une musicienne, parce qu'à la lecture de l'énoncé « les musiciens », nous avons projeté sur notre écran mental un film ou une image d'un groupe d'hommes. Dans notre esprit, les musiciens sont des hommes, et la femme qui sort son parapluie vient d'ailleurs. Et même après avoir rappelé aux volontaires la fameuse règle du masculin qui inclurait les femmes, notre cerveau continue de marquer un temps de réflexion avant de constater que « Ah oui, c'est vrai, la femme peut faire partie des musiciens ».

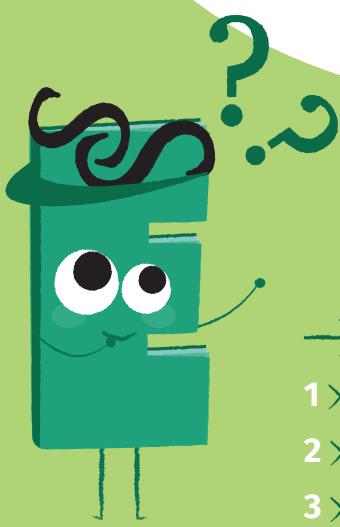
1991

Le document de référence « Femme, j'écris ton nom » a déjà 30 ans !

DE QUI EST CETTE CITATION ?

« Qu'une femme exerçant les fonctions de directeur d'école porte depuis plus d'un siècle le titre de directrice alors que la femme directrice d'administration centrale était encore, il y a un an, appelée « madame le directeur » atteste, s'il en était besoin, que la question de la féminisation des titres est symbolique et non linguistique ».

SOLUTIONS PAGE 11



→ Comment lit-on à haute voix : chirurgien·ne ?

- 1> chirugien point n e
- 2> chirurgien et chirurgienne
- 3> chirurgien point enne

SOLUTIONS PAGE 11

SANS POINT

→ Reformulez cette phrase pour éviter d'utiliser le point milieu :

Le ou la conjoint·e est couvert·e quand il ou elle part à l'étranger.

>

→ Reformulez cette phrase pour inclure les femmes, les hommes et au-delà, les personnes non binaires :

Concours Vendeurs –le vendeur qui remplit sa mission le premier, l'emporte.

>

SOLUTIONS PAGE 11

... un coup de soleil tombe ...
... un coup de soleil soigné », VILLARS • vivre d'amour
... ironiquement – dans l'argot de Breda-Street
... sincère, celui “Qu'on ne voit que dans les
... de tourterelles...” » (DELV.) • avoir un chien
... fille de lui • se donner des noms d'oiseaux rou-
... « Nous nous donn'rons des noms d'oiseaux », HARDY
... le béguein tardive sur le vieux verbe *s'embéguiner*:
... amours de l'amour » (OUD.), qui est l'idée d'être coiffé de
... - par le biais de l'ancienne forme *avoir le béguin à l'envers*

la ...
Aux homm's de ...
mignonne, 1904 •
j'y avais sans un a ...
de cette Paquita q ...
1948 ■ f. xx^e êtr ...
drogue • être lo ...
sion un peu cuc ...
plus tard dans le ...
♣ ■ m. xvii^e

RÉBUS



SOLUTIONS PAGE 11 

Vous pouvez **personnaliser** le raccourci pour obtenir le point milieu dans les applications Microsoft Office.

Onglet **Insertion > Symboles**, chercher le point milieu dans la liste des caractères affichés, lui assigner une Touche de raccourci... en cliquant sur le bouton du même nom.



LA RÈGLE DE PROXIMITÉ, QUELLE NOUVEAUTÉ BIZARRE !

Mme de Sévigné, femme de lettres, comme Jean Racine, appliquait la règle de proximité.

La règle d'accord en genre et en nombre avec le substantif le plus proche, dite règle de proximité, était classique jusqu'au XVII^e siècle et **courante jusqu'à la Révolution**. Y revenir au moins pour le genre ne serait donc pas à proprement parler une « nouveauté ». Cette règle permettait d'écrire que « **les hommes et les femmes sont belles** », parce que l'adjectif est plus proche de « femmes ».

En réalité, nous n'avons pas véritablement abandonné cette règle, mais nous l'appliquons différemment. Par exemple, dans l'expression « **les prochains directrices et directeurs** », nous aurons tendance spontanément à inverser les deux substantifs pour rapprocher l'adjectif et le substantif de même genre grammatical.



**Alt 0183 sur PC
Maj Alt H sur Mac**

C'est la combinaison pour obtenir le point milieu.

« · »

« Il ne faut pas exagérer. Je ne me sens pas exclue quand mon directeur s'adresse à ses collaborateurs. »

signé Nathalie V., dont nous venons d'apprendre que le directeur est enceinte.

SOLUTIONS



■ SOLUTION DE LA PAGE 2

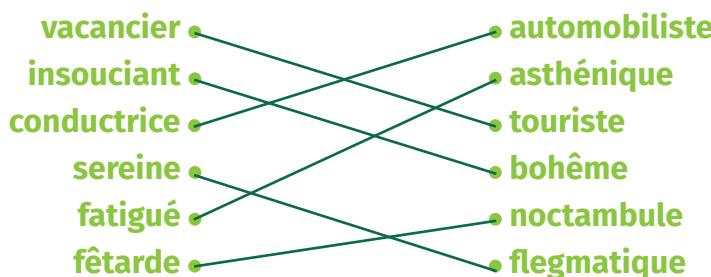
« le masculin l'emporte sur le féminin, parce que l'homme est plus noble que la femme »

■ SOLUTIONS DE LA PAGE 3

« tu es mignonne avec ton nounours »
« tu es mignonne et ton nounours aussi »
« vous êtes adorables, vous deux »
« quel tableau touchant »

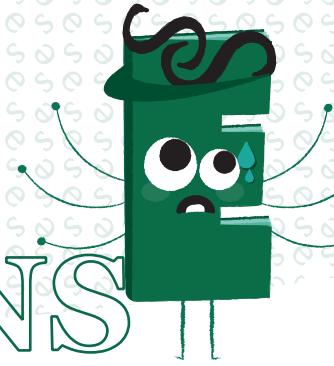
Le mot autrice apparaît dans le Dictionnaire critique de la langue française dès 1788.

■ SOLUTIONS DE LA PAGE 4



Dans la vie, rien n'est jamais tout noir ou tout blanc ! De nombreux traits de caractère peuvent représenter à la fois des atouts ou des faiblesses pour les **individus** qui les possèdent. Chaque pan de votre **personnalité** peut s'avérer aussi motivant que handicapant pour votre évolution émotionnelle, personnelle ou professionnelle. Par exemple, vous pensez **avoir de l'ambition** ? Pour beaucoup de **personnes**, l'ambition revêt une réputation négative. Mais avoir de l'ambition ne signifie pas forcément marcher sur les autres pour réussir. Non, l'ambition, c'est tout simplement se donner les moyens de **s'épanouir** dans tous les domaines de sa vie. C'est être **enthousiaste** en toutes circonstances ! Tout est une question de dosage. Ainsi, l'impulsivité peut revêtir une forme de spontanéité qui apporte une fraîcheur intéressante. L'indécision peut permettre au contraire de prendre des décisions mûrement réfléchies.

SOLUTIONS



■SOLUTIONS DE LA PAGE 6

Quizz : A > 3 - B > 2 - C > 2

Les coureurs adhérents du club vont être ravis de la prochaine promotion.

- > 1 Les coureurs et coureuses qui adhèrent au club vont fondre devant la prochaine promotion.....
- > 2 La prochaine promotion du club d'athlétisme va séduire ses membres.....

Accueillez chaleureusement vos nouveaux collaborateurs.

- > 1 Accueillez chaleureusement vos nouvelles collaboratrices et nouveaux collaborateurs.....
- > 2 Accueillez chaleureusement vos nouveaux talents.....

Les directeurs d'établissement s'inquiètent de la recrudescence de décrocheurs.

- > 1 Les directrices et directeurs d'établissement s'inquiètent de la recrudescence de décrocheurs et décrocheuses.....
- > 2 Les responsables d'établissement s'inquiètent de la recrudescence d'absentéisme.....

■SOLUTIONS DE LA PAGE 7

La citation est de Lionel Jospin.

■SOLUTIONS DE LA PAGE 8

« chirurgien·ne » se lit « chirurgien et chirurgienne ». Le point milieu, comme tous les marqueurs typographiques (- . • /) sert uniquement à abréger la double flexion (ou doublet au long). En français, il existe d'autres abréviations, dont nous avons pris l'habitude : Mme se lit madame, etc.

L'assurance couvre votre partenaire lors de ses voyages à l'étranger.

Concours de vente – Qui remplit sa mission le plus rapidement l'emporte.

■SOLUTIONS DE LA PAGE 9

Rébus : rat court scie

CE N'EST QU'UN AU REVOIR...

J'espère que vous avez pris autant de plaisir à utiliser ce cahier de vacances Écrire sans Exclure, que moi, à le concocter. Si l'envie vous prenait de vouloir poursuivre votre changement d'habitude (souvenez-vous, il faut deux à trois mois pour acquérir une habitude), la formation Écrire sans Exclure n'attend que vous.

Vous trouverez le détail du programme sur mon site, onglet Formation Écrire sans Exclure. Je donne cette formation en présentiel pour les groupes et à distance en individuel.

Je serai ravie de vous retrouver sur LinkedIn où je publie régulièrement.



VIDÉO GRATUITE

À quoi ressemble un atelier « les doigts dans le clavier » ? Pour avoir une idée précise, je vous offre la vidéo GRATUITE d'un Très Bref Atelier enregistré l'an dernier.

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES ÉPICÈNES

Pour trouver le synonyme d'un terme générique, n'hésitez pas à utiliser l'outil gratuit qu'est le dictionnaire des synonymes et termes proches épicènes. La base de données recense 1 476 mots épicènes et leurs synonymes et termes proches. Un an de travail quand même ;-)

Isabelle MEURVILLE - Translature
isabelle.meurville@translature.com



Écrire sans Exclure s'abrége EssE, parce que –esse a longtemps été le **suffixe des noms de métiers des femmes** et qu'à l'oral on entend la lettre 'S' marque du pluriel, car **les femmes sont plurielles**.